



Кусаинова Р.Е.

**СТЕРЕОТИПНОЕ РЕЧЕВОЕ
ПОВЕДЕНИЕ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ
АНГЛИЙСКОГО
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО
СООБЩЕСТВА**

*Мақалада адамның мінезін,
қылықтарын реттейтін сыртқы
мәдениетке және ішкі мәдениетке
бағдарланған стереотиптер
қарастырылады. Мәдениетаралық
коммуникацияда коммуникант оларды
ескере отырып, қажетті
стратегиялар мен тәсілдерді
қолданады.*

*This article discusses outwardly
cultural and inside cultural stereotypes,
regulating speech behavior.*

*Kommunikakant in Russian-English
communication must take into account
their use compliance strategies and
techniques for adaptive behavior.*

В условиях глобализации культур перед представителями различных лингвокультурных сообществ наиболее остро возникают проблемы адекватного речевого поведения. Термин «поведение» многозначен. Он имеет значения «образ жизни», «образ действий», «характер поступков». По мысли Н.Б. Мечковской, в поведении, в отличие от просто жизни, все значимо.

Своим поведением человек маркирует место в своей среде и свое отношение к ближайшему окружению, а в общем плане – к среде и социуму в целом [1]. Таким образом, на людях человек всегда, так или иначе ведет, и это поведение значимо, оно адресуется участникам ситуации и воспринимается ими («прочитывается», понимается, интерпретируется). Для семиотики в поведении важны именно значения действий и поступков; важно, что поступки адресуются и «прочитываются» адресатом. Поведение всегда адресуется «своим» и «чужим»: оно направлено на усиление, подчеркивание, иногда на создание «близости» со «своими» и обособленности, противопоставленности по отношению к «чужим». Следование тем или иным поведенческим образцам (стилям поведения) является, с одной стороны, средством самовыражения человека, а с другой – создает большие и малые группы людей, противопоставленных другим людям [1.222-294].

В процессе коммуникации реализуется значимое коммуникативное поведение парт-неров. И.А. Стернин и Ю.Е. Прохоров под коммуникативным поведением понимают «взаимодействие коммуникантов в ситуации, когда они совершают поступки, оцениваемые другими как хорошее или плохое» [2.114].

Разновидностью коммуникативного поведения является речевое поведение, которое Н.Н.Формановская определяет следующим образом: «речевое поведение – это действия, поступки, совершаемые по образцу, согласно нормативным предписаниям, а также вследствие ориентации по отношению к другим» [3.313]. В случае, если речевые действия, поступки совершаются согласно вербально выраженным утверждениям, суждениям, можно говорить о речевом стереотипном поведении.

Такое поведение регулируется путем использования различного родов социальных и когнитивных стереотипов. Под социальными стереотипами понимаются стандартизованные устойчивые, эмоционально насыщенные и ценностно определенные представления о социальном объекте [3.538]. Они проявляются как



стереотипы мышления и поведения.

Стереотип – это вербально выраженное утверждение, действия которого направлено на социальную группу или принадлежащим к ней отдельных лиц.

Он имеет логическую форму суждения, которое обладает эмоционально-оценочной тенденцией, наделяет – отдельного человека либо класс лиц определенными качествами, манерами поведения.

Назначение стереотипа состоит в том, что с его помощью информация предстает не как совокупностью определенных знаний, а как особым образом организованный определенный опыт.

В когнитивной лингвистике и этнолингвистике термин стереотип относится к содержательной стороне языка и культуры, т.е. понимается как ментальный стереотип коррелирующий с «наивной языковой картиной мира».

В процессе социализации личности стереотипы поведения выступают как форма социальной установки, согласно которой личность может организовать свое поведение в данном этносе. По словам Ю.А. Сорокина, стереотип можно определить как некоторый процесс: «результат общения (поведения) и конструирования поведения как представителя своей семиотической модели, так и другой, т.е. восприятие и оценку поведения – представителей другого этноса» [4.134].

Однако, процесс стереотипизации поведения подразумевает не только организацию своего, но и стереотипность восприятия другого поведения – как представителя своей семиотической модели, так и другой, т.е. восприятие и оценку поведения представителей другого этноса. «Внешнее поведение общающихся может выполнять функцию тела знака только в том случае, когда оно осуществляется в соответствии с определенными известными общающимся стандартами, нормами» [5.25].

Однако в ситуации общения представителей различных культур это знание норм поведения друг друга, стандартов этого поведения не может быть соотносимо в полной мере, равно как и полной мере расходиться (что приводит к прекращению общения). Поэтому стереотип должен иметь при всей своей жесткости установки возможность определенной адаптации к иному стереотипу, реализуемому в данной ситуации общения.

В ситуации такого общения стереотип «иностранец» является определяющей установкой подразумевающей учет не своих форм поведения и восприятия такого поведения. Стереотип «иностранец» - это гетеростереотип. А автостереотип – это «свой», это установки поведения, реализуемые внутри одной культуры. Так, гетеростереотип «иностранец» реализуется в данных случаях:

«Англичане не то чтобы чужаются иностранцев, но и не проявляют к ним особого интереса. Они относятся к чужеземцам несколько снисходительно, словно к детям в обществе взрослых. Японцы вовсе не ожидают от иностранца, что он будет вести себя в соответствии с их правилами» [6.46].

Поэтому следует учитывать внутрикультурный и внешнекультурный стереотипы коммуникативного поведения. Под первым может пониматься «коммуникативная единица данного этноса, способная, посредством актуальной презентации социально санкционированных потребностей, оказывать побуждающее типизированное воздействие на сознание личности социализируемого индивида, формируя в нем соответствующую мотивацию» [7.15-16].

Внешикультурный стереотип коммуникативного поведения, связан с инкультурацией участников общения. Он может рассматриваться как национально-специфический образ коммуникативной стратегии, основанной на учете национально-культурной стереотипизации процесса общения каждой этнической общности, и используемой с целью достижения межкультурного общения. Причем этот процесс имеет двойную направленность: как на учет стереотипов своего коммуникативного поведения с точки зрения возможности принятия их другим участником коммуникации, так и на учет стереотипов коммуникативного поведения партнера с точки зрения возможности принятия его условий коммуникации.

Рассмотрим, как реализуются внешнекультурные стереотипы речевого поведения в процессе инкультурации второго участника, учитывающего стереотипы коммуникативного поведения первого участника коммуникации. Так, общеизвестно, что англичане отличаются сдержанностью в проявлении чувств и эмоций. Д.Г. Ишанкулова указывает, что «одной из важнейших ценностей, характеризующих английское коммуникативное поведение, являются сдержанность самоконтроль, которые накладывают ограничение на свободное проявление эмоций, как отрицательных, так и положительных. Умение сдерживать и контролировать свои эмоции является неотъемлемой составляющей понятия Englishness («английскость») [8.261].



В английском обществе открытое проявление эмоции осуждается: слова *emotional* (эмоциональный), *effusive* (экспансивный), *demonstrative* (несдержанный), *excitable* (легко возбудимый) имеют в английском языке отрицательные коннотации. Прилагательное *dispassionate* (спокойный, хладнокровный, бесстрастный) оценивается положительно. В казахском языке «словосочетания» *салмақты, ауыр мінезді, ұстамды, өзін өзі ұстай білетін адам, саяқалы, салқын қанды* (хладнокровный), *салқын ойлы* имеют положительную коннотацию, а фразеологизмы *ұр да жық, қара күш*, имеют негативную ценностную ориентацию. В русском лингвокультурном сообществе явления импульсивности экспрессивной горячности, эмоциональности так же осуждается, но в меньшей мере. Об этом свидетельствует многочисленные пословицы и поговорки, фразеологизмы, например: *будьте – нате, живой не буду, не будь дурач, весь вот он, весь на виду (наружу), я тебе дам, дерзкий на язык, лукавый тянет за язык, резкий на язык, срывается с языка, плести языком, тяжелая рука, рука зудит, руки развязаны, поднимать руку, око за око, зуб за зуб, кричать как в лесу, кукуш с маслом, кормить кулаками, на кулачки и др.* [9.188-275].

Деньги – кумир англичан. Ни у кого богатство не пользуется таким почетом. Каково бы ни было общественное положение англичанина, будь то ученый, адвокат, политический деятель или священнослужитель, прежде всего он коммерсант. На каждом поприще он уделяет много времени добыванию денег. Его первая забота всегда везде – нажить как можно больше. Но при этой необузданной алчности и страсти к наживе англичанин вовсе не скуп: любит жить с большим комфортом и на широкую ногу. Проявление уважительного отношения к деньгам и к богатству – результат усвоения правил «деньги – это независимость», «нельзя не быть богатым», «быть бедным – неправильно». И эти ментальные стереотипы поведения находят отражение во фразеологизмах и пословицах английского народа, сравните: *A fool and his money are soon parted* (дурак быстро расстается с деньгами); *Any man's money* (готовый делать за деньги что угодно), *be feeling the pinch* (испытывать нехватку денежных средств), *be in the black* (не иметь долгов), *be in queen street* (испытывать денежные затруднения), *be rolling in money* (иметь много денег, деньги куры не клюют); *bring home the bacon* (зарабатывать деньги, достаточные для жизни всей семьи), *cash cow* (дойная корова, дающая наличные / стабильный источник денег), *cash-and – carry* (условия торговли наличными без доставки товара), *chicken feed* (малая сумма денег), *food the bill* (оплачивать счет), *have money to burn* (денег куры не клюют), *not to have a bean* (иметь очень мало денег), *not to have two pennies to rub together* (пустой карман).

К внутриэтническим стереотипам проявления английского национального характера относится и стремление к сохранению приватности, т.е. оболочки, территории, за пределы которой он не пускает других людей. Если для араба важен постоянный контакт с другими людьми, то для англичан понятие приватности свято.

Джентльменское поведение как черта англичан – это внешнекультурный стереотип. Англичане всегда отличаются джентльменской манерой поведения. Английский писатель С.Моэм в своем романе описывает стремление англичан всегда сохранять приличие, например: «Даже если они ему не понравились, он обязан был соблюсти вежливость. Зачем он оскорбил тебя?» [Моэм. Луна и грош, с.203], или «...новые гости отвлекли от меня внимание хозяина, и я снова был предоставлен самому себе, когда все уже были в сборе и я занимал разговором даму, которую мне назначено было вести к столу, мне невольно подумалось, что цивилизованные люди невероятно изобретательны в способах расходовать свою краткую жизнь на докучные церемонии. Это был один из обедов, когда невольно дивишься: зачем хозяйка утруждает себя приемами гостей, и зачем гости взяли на себя труд прийти к ней. За столом было десять человек. Они встретились равнодушно, и разойтись им предстояло со вздохом. Данный обед был отбыванием светской повинности. Стрикленды «должны» были пригласить отобедать этих людей, ничуть им не интересных. Они выполняли свой долг, а гости – свой» [С. Моэм. Луна и грош, с.22-23].

Таким образом, учет внешнекультурных и внутрикультурных стереотипов поведения способствуют тесному общению представителей разных лингвокультурных сообществ, так как знание стереотипов общения каждой из сторон способствует более тесному взаимодействию коммуникантов, поэтому каждый коммуникант в этом случае старается учитывать два типа стереотипа («свой» и «чужой»), избегает конфликтов, реализует стратегию бесконфликтного общения. При этом свой стереотип служит как бы точкой отсчета для выявления специфики нового стереотипа.



Литература:

1. Мечковская Н.Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура. – М.: Издательский центр «Академия», - М., 2008.
2. Стернин И.А., Прохоров Ю.Е. Русские: Коммуникативное поведение. – М., 2008.
3. Российское социологическая энциклопедия., - М., 1999.
4. Сорокин Ю.А. Этнические формы культуры: Создание и модусы его вербальной презентации // Язык и культура. – М., 1994.
5. Общение. Текст. Высказывание – М., 1989.
6. Овчинников В. Сакура и дуб // Роман-газета, 1987, л.3.
7. Рыжков В.А. Особенности стереотипизации необходимо сопровождающей социализацию индивида в рамках определенной национально-культурной общности // Языковое сознание. – М., 1988.
8. Ишанкулова Д.Г. Английская сдержанность и ее отражение в лексике и фразеологии // VII Степановские чтения. Актуальные проблемы романо-германских и восточных языков. – М.: РУДН, 2009.
9. Фразеологический словарь русского языка. – СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2006.